

## Propuesta de un nuevo tipo de herramienta lexicográfica para la producción en alemán y en español

**Manuel Fernández Méndez**

Universidad de Santiago de Compostela (España) ✉ 

**Vanessa González Ribao**

Universität Heidelberg (Alemania) ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/arab.90798>

Recibido: 11 de agosto de 2023 • Aceptado: 17 de noviembre de 2023

**Resumen:** En este artículo se toman como ejemplo algunos verbos españoles y alemanes del paradigma que lexicaliza el concepto de prestar (p.ej. alquilar, ausleihen) para explicar las bases teóricas y describir las principales características del recurso CombiDigiLex. Se trata de una herramienta lexicográfica digital multilingüe de lexemas verbales y deverbales del español, alemán y portugués, con una organización conceptual del léxico que permite acceder al mismo desde una perspectiva onomasiológica. Está basada en material empírico extraído de corpus lingüísticos y está especialmente destinada a cubrir las necesidades de las consultas que se efectúan con la finalidad de realizar una producción libre o una traducción.

**Palabras clave:** Lexicografía pedagógica; onomasiología; combinatoria léxica en alemán y español.

### ENG Proposal of a New Type of Lexicographic Tool for the Production of German and Spanish

**Abstract:** In this article we use some Spanish and German verbs that lexicalise the concept of lending (e.g., alquilar, ausleihen) as an example to explain the theoretical basis and describe the main features of the tool CombiDigiLex. It is a multilingual digital lexicographic tool of verbal and deverbal lexemes from Spanish, German and Portuguese, with a conceptual organisation of the lexicon that allows access to the lexicon from an onomasiological perspective. It is based on empirical material extracted from linguistic corpora and is especially designed to meet the needs of consultation for the purpose of free production or translation.

**Keywords:** Pedagogical Lexicography; Onomasiology; Lexical Combinatory in German und Spanish.

**Sumario:** 1. CombiDigiLex, una herramienta alternativa. 2. Marco lexicográfico y aspectos generales. 3. Estructura y modelo descriptivo. 4. Análisis. 5. Conclusiones.

**Cómo citar:** Fernández Méndez, M.; González Ribao, V. «Propuesta de un nuevo tipo de herramienta lexicográfica para la producción en alemán y en español», *Revista de Filología Alemana* 32 (2024), 79-93.

## 1. CombiDigiLex, una herramienta alternativa

El propósito de este artículo es presentar brevemente los aspectos más novedosos del sistema de información léxico-gramatical digital multilingüe CombiDigiLex<sup>1</sup>. Por ello, se realizará, en primer lugar, una descripción *grosso modo* de las características que definen el carácter principal del recurso (*cf.* apartado 2) para, posteriormente, profundizar en los aspectos más complejos e innovadores de esta herramienta, que son la estructuración conceptual y los parámetros lexicológicos que configuran su sistema de descripción modular (*cf.* apartado 3). Para ello, se tomará como ejemplo ilustrativo el par de lenguas alemán y español y, en concreto, dentro del subcampo conceptual TRANSFERENCIA PACTADA CON LIMITACIÓN TEMPORAL los paradigmas léxico-semánticos que verbalizan el concepto PRESTAR (*cf.* apartado 4). Por último, se concluirá el artículo con una recapitulación centrada en la relevancia y el interés especialmente contrastivo de CombiDigiLex dentro de la lexicografía pedagógica (*cf.* apartado 5).

## 2. Marco lexicográfico y aspectos generales

Ya hace una década que la lexicografía bilingüe y multilingüe y en especial la lexicografía pedagógica (*cf.* Gouws *et al.* (eds.) 2014, Tarp 2011) está experimentando un resurgimiento o renacer que se encuentra intrínsecamente ligado al apogeo tecnológico contemporáneo<sup>2</sup>. De hecho, varios estudios empíricos sobre el uso de diccionarios de alemán (*cf.* Müller-Spitzer *et al.* 2018, Scheller-Boltz/Weinberger 2017, Flinz 2014, Nied Curcio 2014, Domínguez *et al.* 2013, Haensch 1997) y de español (*cf.* Egido Vicente 2018, Marelló 2018, Álvarez de Miranda 2011) han revelado nuevas tendencias en el uso de los mismos que muestran la necesidad de aportar respuestas actuales a las diferentes necesidades de búsqueda y han corroborado la importancia de Internet en esta área de la lexicografía. De ahí que CombiDigiLex sea un recurso online y haya sido concebido teniendo en cuenta desde su origen los requisitos del formato digital, con el objetivo de que este favorezca la accesibilidad, ofrezca nuevas posibilidades de búsqueda y representación modular de la información y ayude a quien esté acostumbrado al método semasiológico a familiarizarse con un proceso de consulta basado en una perspectiva conceptual-onomasiológica.

- (i) Por eso, por un lado, el recurso CombiDigiLex se sitúa dentro del marco de la lexicografía bilingüe y multilingüe. En el caso concreto de las lenguas objeto de estudio, el español y el alemán, se ha podido comprobar que tanto los diccionarios bilingües como monolingües no parecen presentar una diferenciación clara de las diversas situaciones de uso según las distintas necesidades detectadas (*cf.* Meliss 2015), aunque por norma general se centran más en la recepción de la lengua. En especial, se ha observado que a través de las búsquedas lexicográficas no se obtiene con frecuencia la suficiente información sintagmática ni paradigmática requerida para la producción de textos en la correspondiente lengua (*cf.* Meliss 2013, Model 2010). De ahí que el propósito principal del recurso CombiDigiLex sea atender especialmente a las necesidades de búsqueda, selección y uso en torno a una situación determinada: la producción libre y traducción en lengua extranjera a partir del nivel B2 (dentro del Marco Común Europeo de Referencia).

<sup>1</sup> La elaboración del recurso CombiDigiLex ([www.combidigilex.usc.gal](http://www.combidigilex.usc.gal)) se llevó a cabo entre 2016 y 2019 en el marco del proyecto de investigación homónimo (COMBIDIGILEX: combinatoria en paradigmas léxico-semánticos en contraste. Estudio empírico y digitalización para el aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos germánico-iberorrománicos. <https://combidigilex.wixsite.com/website-1>) financiado por el Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (referencia: FFI2015-64476-P). [último acceso: Julio 2023]. El recurso online es dinámico, pues se sigue ampliando a medida que se van añadiendo nuevos estudios sobre diferentes paradigmas y sus elementos léxicos.

<sup>2</sup> Buena fe de los orígenes de la discusión científica internacional en torno a la transformación digital de la lexicografía moderna y los retos a los que esta se ha estado enfrentando dan, por ejemplo, el simposio internacional «El futuro del diccionario en la era digital» organizado por la RAE (Madrid 4-7 de noviembre de 2014), así como numerosos trabajos y compendios dentro de la ya consolidada lexicografía digital (*cf.* Klosa/Müller-Spitzer (eds.) 2016, Fuertes Olivera/Bergenholtz (eds.) 2011, Pöll 2010).

Con tal propósito y teniendo en cuenta el papel central que desempeñan las unidades verbales a la hora de producir un texto, los datos lexicográficos que alimentan este recurso son resultado de análisis empíricos concentrados en las unidades verbales simples, afijadas y plurilexemáticas que lexicalizan conceptos correspondientes a los campos conceptuales objeto de estudio del proyecto homónimo en el que se enmarca. Además, gracias a un enfoque conceptual y semántico de la información es posible adaptar la consulta al perfil necesario, con independencia de la lengua de partida escogida, ya que se contempla la posibilidad de predefinir la lengua meta y la perspectiva (lengua materna), tal y como muestra la Figura 1:

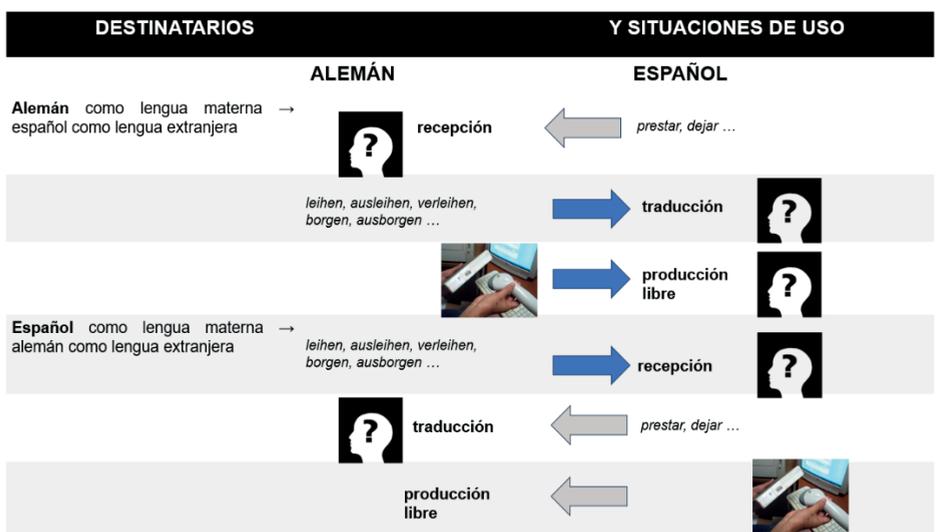


Figura 1. Representación ejemplar de las distintas situaciones de uso a las que atiende CombiDigiLex, tomando como ejemplo el subcampo conceptual de la TRANSFERENCIA CON LIMITACIÓN TEMPORAL en español y alemán.

- (ii) Por otra parte, CombiDigiLex también se inscribe dentro del ámbito de la lexicografía conceptual-onomasiológica al llevar a cabo una ordenación semántico-conceptual del léxico objeto de estudio ofreciendo por lo tanto un acceso que parte de unidades conceptuales. Dicha ordenación conceptual resulta de especial interés contrastivo y pedagógico (cfr. González Ribao/Proost 2015, Meliss 2015) pues permite registrar las diferencias más sutiles entre unidades con significados muy cercanos y tratar de forma particular las lagunas léxicas entre lenguas.
- (iii) En cuanto a la metodología, CombiDigiLex se desarrolla dentro de la línea de investigación propia de la lingüística de corpus (cfr. Rojo 2021, Biber/Conrad/Reppen 1998: 21-54). La base empírica del proyecto se compone de los distintos corpus confeccionados *ad hoc* para cada una de las lenguas objeto estudio. Dado que es imprescindible que los datos lingüísticos sean comparables, los distintos corpus se componen de material extraído de corpus de referencia tradicionales teniendo en cuenta los mismos criterios de filtrado y selección: textos escritos comprendidos cronológicamente entre 1990 y 2015<sup>3</sup> y acotados geográficamente a las variedades europeas (en el caso por ejemplo de español o el portugués) y las variedades

<sup>3</sup> La restricción cronológica de los textos se ve condicionada por el contenido de los corpus de referencia disponibles en el momento de desarrollo del proyecto (cfr. González Ribao 2021: 61-70). Dado que el CORPES contiene textos que llegan hasta el 2015, se ha tomado este año para delimitar también la selección de textos en las otras lenguas, a fin de que los datos sean comparables.

de Alemania en el caso del alemán. En concreto, cada corpus consta de cuatro subcorpus, pues para cada lengua se toma una selección variada de textos escritos dentro de los siguientes cuatro géneros textuales: prensa, prosa de ficción, prosa académico-científica y literatura de referencia (manuales de uso, instrucciones, prospectos, etc.). Para la pareja de idiomas que aquí se trata, se han tomado los siguientes corpus de referencia como fuente: CREA y CORPES para los cuatro subcorpus del español y los corpus de referencia del siglo XX y XXI del *DWDS* para los subcorpus de ficción, discurso académico-científico y literatura de referencia del alemán, porque el contenido de estos corpus en cuanto a los géneros mencionados es comparable, ya que están creados atendiendo a criterios y objetivos similares. Sin embargo, muestran diferencias substanciales con relación a los textos periodísticos. Por ello, se ha utilizado para este subcorpus del alemán el corpus DeReKo que permite crear un corpus virtual de trabajo seleccionando solo textos de naturaleza y temática similar a los que contienen los corpus españoles. El tamaño de los subcorpus y en consecuencia de los corpus de cada lengua, dependen de la cantidad de *sample* o muestras que contengan. Esta es la medida de referencia en la que se basan los análisis tanto cualitativos como estadísticos. Por cada lexema se extrae una muestra de 100 ejemplos válidos por tipo de género textual, lo que se traduce en 400 ejemplos por lexema en cada lengua (Meliss/González Ribao 2022). En última instancia, esta aproximación empírica al objeto de estudio responde al objetivo pragmático del proyecto COMBIDIGILEX: identificar estructuras recurrentes, colocaciones y combinaciones frecuentes y registrar el verdadero uso idiomático de los lexemas en contexto, con la técnica de «perfiles verbales» o perfiles combinatorios (*Verbprofile* *cf.* Engelberg *et al.* 2012: 17-25) con el fin de ofrecer para cada situación específica de producción la lexicalización adecuada del concepto que quiere ser expresado en una lengua extranjera o en una segunda lengua.

### 3. Estructura y modelo descriptivo

CombiDigiLex es un recurso específicamente orientado hacia la producción, es pues una herramienta útil para la encodificación de un texto en lengua extranjera. Por ello atiende especialmente a los siguientes tres objetivos que se dan en la consulta lexicográfica: buscar, seleccionar y usar el léxico adecuado para una situación comunicativa determinada (*cf.* Fernández *et al.* 2022, Meliss/Sánchez Hernández 2015, Meliss 2015).

- (i) El recurso estructura y presenta el léxico en un sistema de organización conceptual que facilita la búsqueda desde una perspectiva onomasiológica. Cada búsqueda se podrá realizar de manera guiada a través de unidades conceptuales de diferente especificación y graduación. Este primer marco común de referencia conceptual se presenta para que, durante el proceso de consulta lexicográfica, sea posible encontrar posibles lexicalizaciones y formas alternativas de verbalización de los lexemas verbales (*cf.* Levin 1993) en la lengua que se requiera, pues como respuesta a la búsqueda esta herramienta no ofrece un único lexema aislado, sino un conjunto de posibles lexemas simples y/o complejos asociados a las unidades conceptuales en cuestión según la semántica de marcos (*cf.* Fillmore 2006) y agrupados en diferentes (sub)campos conceptuales o (sub)paradigmas léxico-semánticos según el grado de especificación conceptual de cada lexema.
- (ii) Este primer marco de referencia conceptual será ampliado por un segundo marco de referencia conceptual-escénico que aporta información específica acerca de los diferentes escenarios que pueden darse dentro de las unidades conceptuales y de los roles (R) que participan en ellos. Estos últimos pueden corresponderse con los argumentos (A) verbales<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Utilizamos Rol como término general para referirnos a los elementos semánticos constituyentes del concepto y que conforman los escenarios concretos descritos por las unidades léxicas. Por otro lado, entendemos como Argumento el *slot* semántico, constituyente de la semántica del verbo, que en su realización concreta es

de las unidades que lexicalizan estos escenarios (cfr. FrameNet: Boas/Dux 2013). Ambos marcos de referencia forman el *tertium comparationis* entre las dos lenguas y permiten describir y diferenciar lexemas con un significado similar (cfr. González Ribao/Proost 2015).

En este artículo se tratan de forma ejemplar algunas cuestiones en torno al campo conceptual o paradigma que se corresponde prototípicamente con el siguiente escenario: “Alguien (R1: DADOR) hace que algo/alguien (R3: OBJETO DE TRANSFERENCIA) cambie su relación de posesión y pase a un beneficiario nuevo (R2: BENEFICIARIO) debido a determinadas circunstancias”. Para el análisis que aquí se presenta a modo de ejemplo, se propone la especificación conceptual mediante conceptos como TRANSFERENCIA, PACTADA, CON LIMITACIÓN TEMPORAL que llevan al subparadigma de los verbos que lexicalizan el siguiente escenario “alguien (R1: DADOR) da algo/alguien (R3: OBJETO DE TRANSFERENCIA) a alguien/algo (R2: BENEFICIARIO) para que se beneficie de ello según las condiciones pactadas (R4: MODALIDAD), es decir, de forma temporal y por un precio en caso de que así se convenga”. A este subparadigma se asocian los siguientes lexemas que son aquí objeto de estudio (cfr. apartado 4): *alquilar, prestar y arrendar* en español; *vermieten, leihen, ausleihen, verleihen* en alemán. La perspectiva analizada aquí es la de DADOR, la perspectiva BENEFICIARIO se excluye de este trabajo. En una primera fase del estudio, además, nos centramos en los lexemas simples y no incluimos las construcciones del tipo “tomar en alquiler”<sup>5</sup>. La Figura 2 visualiza la macroestructura conceptual propuesta para CombiDigiLex y ejemplifica la estructura conceptual jerárquica de diferentes grados sobre la base del subcampo conceptual o subparadigma TRANSFERENCIA PACTADA CON LIMITACIÓN TEMPORAL, POR DINERO/SIN DINERO que lleva entre otros a los lemas: ALQUILAR/PRESTAR.



Figura 2: La macroestructura de CombiDigiLex: Campos y subcampos conceptuales de diferente especificación y graduación.

rellenado por un rol semántico determinado. El conjunto de argumentos de un verbo conforma su estructura argumental. La realización semántica concreta de los mismos (el rol semántico junto a posibles restricciones semántico-léxicas) se corresponde con el esquema argumental que un verbo puede presentar.

<sup>5</sup> Los lexemas *alquilar* y *leihen* no disponen de un par antónimo, pues ambos lexicalizan las dos perspectivas de un mismo escenario: la perspectiva de DADOR, estudiada aquí, y la de BENEFICIARIO, excluida del estudio. Esto los diferencia de otras voces que verbalizan acciones de TRANSFERENCIA con una pareja de verbos conversos o antónimos inversos, como en español, por ejemplo, “dar-tomar”, “vender-comprar” y en alemán “geben-nehmen”, “verkaufen-kaufen”.

El propósito de CombiDigiLex es atender especialmente a las divergencias inter- e intralingüísticas dentro de los paradigmas correspondientes para facilitar la selección de uno u otro lexema y su correcto uso. Con el objetivo de ilustrar las bases empíricas que sustentan el recurso, se ofrece a continuación el análisis empírico de las estructuras argumentales y de las características morfosintácticas y semánticas de cada argumento para cada uno de los lexemas arriba mencionados.

#### 4. Análisis

Aplicamos un análisis de los perfiles combinatorios partiendo de un *sample* de 100 ejemplos por género textual, extraídos para cada verbo de forma aleatoria de los corpus seleccionados y predefinidos para el proyecto COMBIDIGILEX (*cf.* apartado 2 (iii) y que ilustran los datos de las gráficas enmarcadas en las figuras 3 y 4). Los argumentos que aquí se tienen en cuenta se corresponden con los roles semánticos del subparadigma en cuestión: A1 = DADOR, A2 = BENEFICIARIO, A3 = OBJETO DE TRANSFERENCIA y A4 = MODALIDAD (rol intrínsecamente ligado al pacto con el que se indican los detalles que determinan esta acción pactada: la forma de pago, los intereses, duración del préstamo, etc.). Tanto en alemán como en español se perfila al prestatario A1 preferentemente como sujeto en frases activas, así como un objeto directo A3 es aquello que se transfiere al destinatario A2. De ahí que la realización de A1 y A3 suela corresponderse con un sintagma nominal que en alemán rige el caso nominativo y acusativo respectivamente (4). La realización morfosintáctica predominante de A2 en español suele requerir la preposición “a”, ya que se trata de un objeto indirecto (1). En alemán se realiza por medio del objeto indirecto en dativo (2) o con un sintagma preposicional encabezada por “an” (3)<sup>6</sup>.

- (1) Después el videoclub *alquila* las copias por un “módico precio” a los particulares, vídeos comunitarios y asociaciones de vecinos. (El País, 01/02/1989) → | A1<sub>+inst</sub> A2<sub>+anim</sub> A3<sub>+mat</sub> A4 |
- (2) Die EZB *leiht* den Banken Geld zu 0,75 % Zins. [<http://www.stern.de/noch-fragen/die-etz-leiht-den-banken-geld-zu-0-75-zins-die-banken-verleihen-dieses-geld-an-die-staaten-weiter-und-verlangen-hierfuer-oft-ueber-6-zinsen-warum-holen-sich-die-staaten-gegen-1000485911.html>] → | A1<sub>+inst</sub> A2<sub>+inst</sub> A3<sub>+mat</sub> A4\_PPzu | (T<sup>7</sup>: El BCE presta dinero a los bancos al 0,75% de interés)
- (3) 35 davon *vermietete* das Unternehmen ETRO Werbung an Geschäftspartner der Gemeinde wie einen Bäcker, ein Reisebüro [...]. (Frankfurter Rundschau, [Tageszeitung], 29.07.1999, Jg. 55, S. 9.) → | A1<sub>+inst</sub> A2<sub>+inst</sub> PPan A3<sub>+mat</sub> | (T: La empresa de publicidad ETRO alquiló 35 de ellos a socios comerciales de la comunidad, como a un panadero, a una agencia de viajes [...]).

En cuanto a la expresión del A4 = MODALIDAD, la realización puede ser mediante un adverbio o un sintagma preposicional (2). Las características morfosintácticas únicamente se marcan en este estudio en caso de realizarse un sintagma preposicional (= PP), indicando entonces la preposición que acompaña (= PPNach/an/zu). La escasa especificación morfosintáctica se compensa en este análisis con una especial atención a los rasgos semánticos categoriales asociados a cada argumento y que matizan y restringen la semántica del rol, pues resultan de gran interés distintivo. Para este breve análisis se manejan los siguientes rasgos semánticos generales que se pueden aplicar a los diferentes roles<sup>8</sup>: institución [+inst], animado [+anim], material [+mat] y

<sup>6</sup> Las funciones sintácticas tan solo se explicitan en A1 cuando no se trata de la función de sujeto, en A2 cuando no realiza la función de objeto indirecto y en A3 cuando no se realiza la función de objeto directo. Cuando se trata de una construcción pasiva, esto se indica expresamente (= pas) o pasiva refleja (= pas. reflj.).

<sup>7</sup> T: Las traducciones de los ejemplos alemanes extraídos de corpus están realizadas por los autores del presente trabajo.

<sup>8</sup> En adelante, los rasgos semánticos aquí mencionados se citan por medio de sus abreviaturas, cuyo significado es el siguiente: [+inst] institución, [+anim] animado, [+mat] material.

algunos descriptores más específicos que se corresponden con la restricción de la cobertura semántico-léxica concreta del argumento, como pueden ser <dinero, vehículo, libro, vivienda, etc.>.

#### 4.1. Los verbos alemanes

Los datos empíricos ponen de manifiesto que existen para cada lexema unas pocas estructuras y realizaciones argumentales “prototípicas” y otras muchas menos frecuentes. Concretamente en este análisis piloto se han registrado 41 formas diferentes de realización argumental para los verbos alemanes, de las cuales tan solo hay 12 realizaciones que superan, al menos en uno de los verbos alemanes, el 10% de frecuencia (cfr. Figura 3). Más de tres cuartas partes de los ejemplos de *leihen* (76%) y de *vermieten* (81%) se concentran en tres y cinco esquemas frecuentes respectivamente. Únicamente dos esquemas de *verleihen* y tres de *ausleihen* presentan una frecuencia superior al 10% y su suma supone algo más de la mitad de los casos registrados (*verleihen*: 55%, *ausleihen*: 54%).

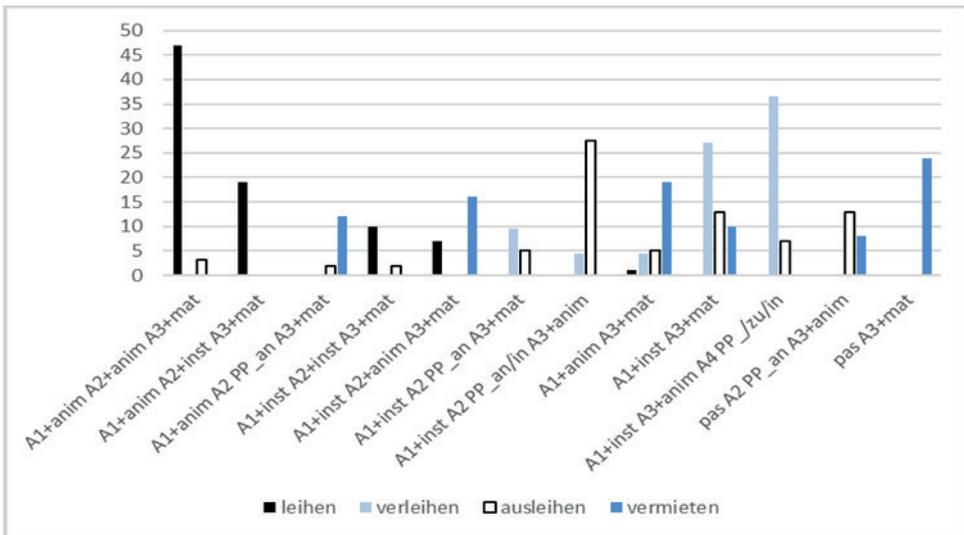


Figura 3: Gráfica de los 12 esquemas con sus realizaciones argumentales más frecuentes de los 4 verbos alemanes analizados.

Para el alemán existe –a pesar de presentar un significado muy similar– una clara diferencia distributiva entre *leihen*, *ausleihen*, *verleihen* y *vermieten* que conviene explicitar para su uso en contextos de Lengua Extranjera (en adelante, LE). A continuación, se presentan las más llamativas a nivel morfosintáctico y semántico:

- (i) Entre la variedad de posibles esquemas argumentales, *leihen* prefiere una construcción correspondiente al esquema prototípico de tres argumentos |A1 A2 A3| (84%) (4) al contrario de *verleihen* que solamente registra el esquema triargumental (5) en un 13,6% de los ejemplos. Por su parte, *ausleihen* realiza casi la mitad de los ejemplos con el mencionado esquema (45%) (6), mientras que *vermieten* únicamente registra un tercio (28%) de los ejemplos con este esquema (3). Si además se tienen en cuenta los casos en los que este esquema prototípico triargumental se amplía con el rol MODALIDAD (A4) que indica las condiciones de un préstamo (por ejemplo, el tipo de interés o su duración) (2), se llega a registrar que *leihen* lexicaliza en un 97% de los casos los tres roles prototípicos del escenario aquí presentado.

- (4) Mercedes-Benz hat uns in diesem Jahr 15 Lkw-Untergestelle *geliehen* [...] (Rhein-Zeitung, 17.02.1996) → |A1<sub>+inst</sub> A2<sub>+anim</sub> A3<sub>+mat</sub>| (T: Mercedes Benz nos ha prestado este año 15 chasis de camión)

- (5) Wer sein Auto öfter an Freunde *verleiht*, spricht besser vorher mit ihnen über eventuelle Strafzettel und Unfallfolgen. (Die Zeit, [ZeitOnline, <https://www.zeit.de/mobilitaet/2016-07>] 19. 08. 2016) → | A1<sub>+anim</sub> A2<sub>+anim</sub> PPan A3<sub>+mat</sub> | (T: Quien preste su coche con frecuencia a sus amigos, es mejor que hable con ellos antes sobre las posibles multas de aparcamiento y consecuencias de los accidentes).
- (6) Grundsätzlich bleiben alle Postbeamten Bedienstete des Bundes. Der *leiht* sie an die Unternehmen als beurlaubte Beamte *aus*, [...] (Die Zeit, [Wochenzeitung], 28.04.1995, Nr. 18, Jg. 50.) → | A1<sub>+inst</sub> A2<sub>+inst</sub> PPan A3<sub>+anim</sub> | (T: En principio, todos los trabajadores de correos siguen siendo empleados del gobierno federal. Éste los presta a las empresas como funcionarios en excedencia.)
- (ii) Dicho de otro modo, se constata que el argumento A2 se realiza prácticamente en todos los casos de *leihen*, mientras que los verbos *verleihen* (77,8%) al igual que *vermieten* (61%) tienden a no realizar A2 en más de dos tercios de los ejemplos analizados (7, 8) y a su vez *ausleihen*, que, aunque en un porcentaje menor, también prescinde de A2 en más de un tercio de los casos (38%) (9). Los datos revelan, pues, que el rol del BENEFICIARIO parece ser casi imprescindible en *leihen* a la vez que muestra menos importancia informativa en *ausleihen* y adquiere un papel poco relevante en *vermieten* (8) y *verleihen* (7).
- (7) Wer Geld *verliehen* hat und es nicht zurückbekommt, kann den Schuldner entweder verklagen oder [...] [[http://www.focus.de/finanzen/recht/tid-23836/private-geldgeschaefte-welche-moeglichkeiten-der-glaeubiger-hat-wenn-der-freund-nicht-zahlt\\_aid\\_673225.html](http://www.focus.de/finanzen/recht/tid-23836/private-geldgeschaefte-welche-moeglichkeiten-der-glaeubiger-hat-wenn-der-freund-nicht-zahlt_aid_673225.html)] → | A1<sub>+anim</sub> A3<sub>+mat</sub> | (T: Cualquiera que haya prestado dinero y no lo recupere puede demandar al deudor o [...]).
- (8) Ursprünglich wollte der Bauverein das gesamte Gebäude wieder *vermieten*; doch die Nachfrage war so groß, daß er einen Teil der Wohnungen verkauft hat. (Frankfurter Allgemeine, Tageszeitung, 14.05.2003, Jg. 55) → | A1<sub>+inst</sub> A3<sub>+mat</sub> | (T: En un principio, la cooperativa de construcción quería volver a *alquilar* todo el edificio, pero la demanda era tan grande que vendió parte de los pisos).
- (9) Ganz freiwillig allerdings *leiht* Piotrowski auch die alten Meister nicht *aus*: Sein Museum benötigt dringend schnell viel Geld. (die tageszeitung, 22.02.1997, Jg. 19. S. 3.) → | A1<sub>+anim</sub> A3<sub>+mat</sub> | (T: Sin embargo, Piotrowski no *presta* los viejos maestros de forma totalmente voluntaria: Su museo necesita urgentemente mucho dinero y rápido.)

En cuanto a la especificación semántica de A2, los resultados revelan que el verbo *leihen* realiza en más de la mitad de los ejemplos un A2 con el rasgo semántico [+anim] (4). Por el contrario, *ausleihen* (6) muestra preferencia por un A2 [+inst], mientras que *vermieten* y *verleihen* realizan ambos en una frecuencia similar y no muestran preferencia clara por un rasgo semántico u otro (3, 5). Por otro lado, la realización morfosintáctica de A2 puede alternar entre un sintagma nominal como objeto indirecto (dativo) y un sintagma preposicional (PP) principalmente con la preposición *an*+acusativo. En caso de expresar A2 de manera metonímica, indicando el lugar físico o institución situada en el lugar a donde se dirige (10), también se han registrado otras preposiciones que hacen referencia al destino como *zu* (11) o *nach*. A pesar de esta posibilidad de alternancia para el lexema *leihen*, solo se han registrado un cuarto de los ejemplos con A2 como sintagma preposicional. Sin embargo, esto sí ocurre en más de la mitad de los ejemplos para *ausleihen* (56%) como se comprueba en (6) y en aproximadamente una quinta parte para *verleihen* (18%) como en (10) y para *vermieten* (22%), como en (3). En construcciones pasivas cabe destacar que *verleihen* realiza el A2 en la mayoría de los casos como sintagma preposicional, mientras que para *ausleihen* y para *vermieten* esto ocurre aproximadamente en dos quintas partes y en una cuarta parte de los casos respectivamente.

- (10) Dynamo Dresden *verleiht* Benyamina an Preußen. [[http://www.focus.de/regional/nrw/fussball-dynamo-dresden-verleiht-benyamina-an-preussen-muenter\\_id\\_3522514.html](http://www.focus.de/regional/nrw/fussball-dynamo-dresden-verleiht-benyamina-an-preussen-muenter_id_3522514.html)] → | A1<sub>+inst</sub> A2<sub>+inst</sub> PPan A3<sub>+anim</sub> | (T: El Dinamo de Dresde le *cede* a Benyamina al Prusia)

- (11) Mit „kaum begreiflicher“ Freigebigkeit *liehen* Tschechen und Polen Kunstwerke des 14. Jahrhunderts zu einer Ausstellung in Köln. [<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-40605905.html>] → | A1<sub>+inst</sub> A3<sub>+mat</sub> A2<sub>+inst</sub>-PPzu | (T: Con una generosidad “difícilmente comprensible”, checos y polacos prestaron obras de arte del siglo XIV a una exposición en Colonia).

Estos datos revelan que no parece tratarse de una mera alternancia entre A2 con realización de sintagma preposicional frente a una realización como objeto indirecto, sino que el sintagma preposicional es más frecuente con el rasgo [+inst]. No obstante, en el marco de este trabajo no es posible analizar de forma más detallada las circunstancias que favorecen una u otra realización, ni las diferencias con las realizaciones en pasiva.

- (iii) Las diferencias detectadas entre los verbos alemanes analizados radican también –entre otros factores– en la realización semántica de los argumentos. Resulta llamativo que en casi tres cuartas partes de los ejemplos de *verleihen* (73%) (10) y en dos terceras partes de los ejemplos de *ausleihen* (62%) (6) el A1 se realice con el rasgo semántico [+inst], mientras que para *leihen* (19%) (4) y *vermieten* (27%) (8) únicamente se hayan registrado ejemplos de A1 con este rasgo en algo menos de una quinta (11) y una tercera parte respectivamente. Los descriptores más comunes para A1 [+inst] son entidades públicas (gobiernos, ayuntamientos, ciudades, países, etc.) e instituciones (bancos, empresas, clubes, etc.) que realizan el rol correspondiente (DADOR). Resulta sorprendente que *verleihen* (10) y también *ausleihen* (12) en su realización prototípica vinculen frecuentemente el A1 a un club deportivo en un porcentaje significativo de los casos (un 20% y un 16% respectivamente).

- (12) 1860 München *leiht* Elvis Brajkovic an den italienischen Erstligisten Hellas Verona *aus*. (Frankfurter Rundschau, [Tageszeitung], 14.01.1997, Jg. 53, S. 15) → | A1<sub>+inst</sub> A2<sub>+inst</sub>-PPan A3<sub>+anim</sub> | (T: El 1860 München *cede* a Elvis Brajkovic al Hellas Verona, de la primera división italiana).

- (13) Für 26 Stunden *lieh* Markus Bitzen [...] den Hotelschlüssel an „Hoteldirektor“ Mario Köppe (links) und dessen Azubi-Kollegen *aus*. (Rhein-Zeitung, 10.12.2004) → | A1<sub>+anim</sub> A2<sub>+anim</sub>-PPan A3<sub>+mat</sub> A4 | (T: Durante 26 horas, Markus Bitzen [...] prestó la llave del hotel al “director del hotel” Mario Köppe (izquierda) y a sus compañeros en prácticas.).

- (iv) Una realización de A3 con el rasgo [+mat] se registra en el 100% de los casos de *leihen* (2, 4), en el 91% de los casos de *vermieten* (3,8), en casi la mitad de los ejemplos (45,5%) de *verleihen* (7) y solamente en una tercera parte (33%) en *ausleihen* (9). Al analizar con más detalle las posibles coocurrencias se recurre a descriptores específicos que a su vez pueden ser reagrupados en clases semánticas. Así, por ejemplo, se desprende del análisis empírico que A3 con el rasgo [+mat] aparece frecuentemente en determinadas coocurrencias léxicas según el verbo en cuestión: *vermieten* (inmuebles, vehículos, máquinas), *leihen* (dinero, ropa, instrumentos), *verleihen* (dinero, vehículos, ropa) y *ausleihen*<sup>9</sup> (dinero, vehículos, ropa). Por otra parte, se ha observado que *verleihen* (50%) (10) y *ausleihen* (65%) (12) realizan el A3 en más de la mitad de los casos con el rasgo [+anim]. En estos casos A3 alude a un “objeto de transferencia animado” y concretamente humano. Estos ejemplos se han registrado sobre todo en los contextos deportivos (12) en los que un club cede un jugador a otro club por un tiempo determinado, también en otros

<sup>9</sup> Los verbos *ausleihen* y *verleihen* presentan formas verbales compuestas sobre la base *leihen*. Estos prefijos aportan una modificación parcial del significado expresado en su base (Engel 1996: 438-440) así como una influencia en la transitividad del verbo. El caso del prefijo separable “aus-” puede añadir el matiz de “movimiento de alejamiento”, de “acción con una terminación completa” o incluso representar una intensificación del significado. El prefijo inseparable “ver-” indica también que la acción tiene un resultado en firme, del mismo modo que sucede con *mieten* en *vermieten*, cuyo uso se prefiere para expresar la perspectiva de DADOR analizada aquí. El prefijo “aus-” en *ausleihen* no muestra esa preferencia y aparece también para expresar el BENEFICIARIO con una estructura reflexiva (*sich* [etwas] *ausleihen*), perspectiva que se excluye de este estudio.

contextos laborales (6) en donde un empleado o un servicio se utilizan de manera temporal y en menor medida en expresiones humorísticas.

- (v) Por último, es necesario constatar que *leihen*, *ausleihen* y *verleihen* pueden referirse a un escenario de préstamo sin remuneración o con ella, mientras que *vermieten* (3) siempre se refiere a un escenario de préstamo a cambio de dinero, aunque no se explicita, ya que está determinado por aspectos contextuales y culturales.

## 4.2. Los verbos españoles

De las 25 realizaciones diferentes registradas para el español, únicamente seis han manifestado, en al menos uno de los tres verbos, una incidencia de más de un 10% de frecuencia (cfr. Figura 4). Aunque destacan las realizaciones con esquema triargumental prototípico | A1 A2 A3 | presentan diferentes frecuencias en *prestar* un 62% (14), *alquilar* un 39% (1) y *arrendar* un 28% (15). La realización del esquema | A1 A3 | en el que no hay un argumento A2 que se corresponda para el rol BENEFICIARIO se ha documentado con cierta frecuencia en *alquilar* (16) y *arrendar* (17), mientras que en *prestar* ha quedado poco documentado. Por un lado, el esquema argumental más frecuente que presenta *prestar* (14), posee sin embargo en *alquilar* una frecuencia por debajo del 10% y en *arrendar*, es también inferior al 10%. Por otro lado, *prestar* y *alquilar* participan solamente en tres y *arrendar* en cuatro esquemas argumentales de rasgos semánticos coincidentes con una frecuencia superior al 10% y no hay ningún esquema que incida a la vez en los 3 verbos con un porcentaje igual o mayor al 10% de los casos registrados. El verbo *arrendar*, por su parte, presenta para el esquema en pasiva | pasref A3<sub>+mat</sub> | una frecuencia mucho más elevada que en los otros dos verbos, más de un cuarto de los ejemplos.

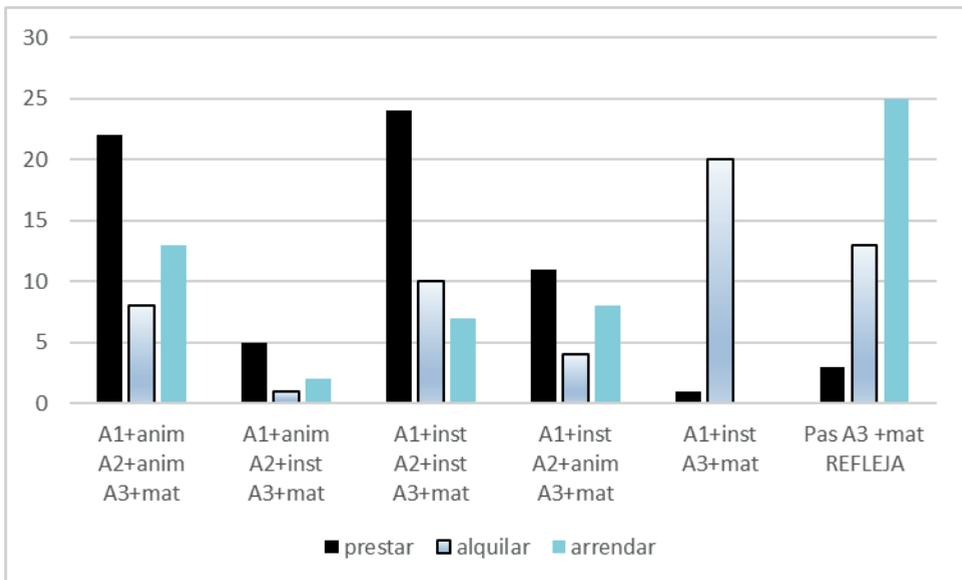


Figura 4: Los seis esquemas argumentales y sus realizaciones semánticas más frecuentes (frecuencia mayor a 10%) de los tres verbos españoles.

Dado que todos los verbos registran tendencias distributivas diferentes se describirán a continuación los rasgos semánticos preferidos por cada verbo para la realización de sus argumentos:

- (i) La realización semántica del A1 difiere entre los tres verbos: la presencia del rasgo [+inst] es claramente predominante en *prestar* con un 62% (14), pero no llega ni a la mitad de los casos en *alquilar* con un 42% (16), y en *arrendar* (17) con un 31% en la suma de sus esquemas. Sin embargo, hay que destacar que *arrendar* realiza el A1 solamente en un 64% de los ejemplos, como consecuencia de lo cual, el rasgo semántico [+inst] está presente proporcionalmente en más de la mitad de los casos en los que aparece este argumento.

- (ii) Cuando el hablante utiliza en español *prestar* el esquema claramente preferido es el triargumental  $| A1 A2 A3 |$  (14) y en casi la totalidad de los casos analizados el esquema incluye un BENEFICIARIO A2 (81%), sea este una persona (37%) o una institución. Este esquema que incluye un A2 no se explicita con la misma frecuencia en *alquilar*, en donde está presente en el 31% de los casos (1), así como en *arrendar* (15), en donde aparece explícito en el 34% de los casos y solo un 27% lleva el rasgo semántico [+anim].
- (iii) En cuanto a la realización semántica del A3, hay una clara tendencia: con el verbo *prestar* se realiza mayoritariamente con el rasgo categorial [+mat] y el descriptor “dinero” (14), mientras que con *alquilarse* documenta una amplia variedad de realizaciones (inmuebles, videos, libros, vehículos, etc.). El uso de *arrendar* se asocia de manera casi exclusiva con una realización del A3 como “inmueble” (95%), bien sea “vivienda”, “nave industrial” o “terrenos” (17) con lo que presentan, por tanto, menores posibilidades combinatorias mediante su A3.
- (14) En España, comenta el Banco de España, el precio que las entidades cobran por *prestar* dinero a sus clientes, que venía aumentando [...]. (El Diario Vasco, 03/06/2001)  $\rightarrow | A1_{+inst} A2_{+anim} A3_{+mat} |$
- (15) EL MUNDO conoce todos estos datos y el número de la vivienda pero no los publica para preservar la intimidad del ciudadano que le *arrendó* la vivienda. (El Mundo, 30/09/1996)  $\rightarrow | A1_{+anim} A2_{+anim} A3_{+mat} |$
- (16) Los puestos de fresas son propiedad del Patrimonio Nacional, que los *alquila* para su explotación. (El País, 01/08/1988)  $\rightarrow | A1_{+inst} A3_{+mat} |$
- (17) Cuando *Copra* intentó *arrendar* los locales para oficinas, el mercado inmobiliario se había hundido y no pudo captar un solo inquilino. (La Vanguardia, 02/10/1995)  $\rightarrow | A1_{+inst} A3_{+mat} |$
- (iv) Además, también se ha registrado la presencia de un rol A4 que incluye información adicional sobre la MODALIDAD del préstamo, aunque muestra una frecuencia menor del 10%, como se comprueba en la figura 4, y un comportamiento diferente en los distintos verbos: sobre todo se registra en casos con el verbo *arrendar* (17) para indicar la forma de las transacciones. Con *prestar* no se tiende a explicitar “por dinero”, ya que éste no está incluido en la semántica del verbo (18) excepto que el préstamo sea bancario. Con el verbo *alquilar* este rol MODALIDAD suele aparecer para indicar el precio como en el ejemplo (1), o también para insistir en que hay un pago o para concretar la forma de éste.
- (17) El Estado continúa siendo propietario de la tierra, pero empieza a *arrendarla* a plazo fijo a quienes la trabajan. ABC, 30/08/1989  $\rightarrow | A1_{+inst} A2_{+anim} A3_{+mat} A4 |$
- (18) La Biblioteca Pública de Huesca *presta* libros electrónicos. <http://www.20minutos.es/noticia/1979409/0/>  $| A1_{+inst} A3_{+mat} |$

A la hora de producir o traducir un texto, cuando alguien quiere decidir entre uno de estos verbos debe saber que lo determinante, en primer lugar, es la existencia de intercambio económico y en segundo lugar la restricción semántico-léxica en torno al elemento transferido, ya que sólo *prestar* acepta como A3 “dinero” cuando se pide remuneración a cambio del préstamo, mientras que *alquilar* acepta cualquier otro tipo de realización semántico-léxica del A3 y siempre implica un pago (1). En este punto cabe destacar una información relevante sobre el verbo español *prestar*: a través de la búsqueda y selección de corpus se pudo constatar que su uso en construcciones verbales del tipo “prestar ayuda/apoyo/refuerzo” en el sentido de “causar que alguien tenga”, es mucho más elevado que su uso dentro del concepto de PRESTAR.

### 4.3. Comentarios contrastivos

A continuación, se indican algunas de las divergencias más relevantes en relación tanto con el esquema triargumental  $| A1 A2 A3 |$  como con el biargumental  $| A1 A3 |$  y sus posibles realizaciones semánticas, por un lado, como a los esquemas en pasiva, por otro.

### 4.3.1. Divergencias en | A1 A2 A3 |

Las diferencias más significativas en cuanto al esquema triargumental | A1 A2 A3 | y sus seis realizaciones semántico-léxicas más frecuentes registradas en ambas lenguas son las siguientes:

- (i) La realización de A2 mediante un sintagma preposicional en función de complemento prepositivo (A2 PPan) únicamente se ha podido registrar con cierta frecuencia en dos verbos alemanes (*ausleihen*, *vermieten*) (cfr.4.1.(ii)). Los tres verbos españoles aquí analizados no presentan esta posibilidad de realización morfosintáctica del A2 ya que este se realiza en español mediante un complemento indirecto (cfr. 4.2) en forma pronominal o precedido de la preposición *a*.
- (ii) La realización de A3 con el rasgo semántico [+anim] muestra relevancia únicamente en *ausleihen* (6, 12) y algo menos en *verleihen* (10) (cfr. 4.1. (iv)) y no tiene en español ningún equivalente mediante los tres verbos aquí analizados. El español tiene que acudir a verbos como *ceder* que permite la realización de un A3 con el rasgo [+anim] para expresar la idea que subyace en los ejemplos alemanes.
- (iii) La realización en la que *vermieten* se ha documentado con cierta frecuencia | A1 A2 A3 | (28%), muestra una clara preferencia por un A2 (BENEFICIARIO) expresado con sintagma preposicional y rasgo semántico [+inst] (3) frente a la opción de hacerlo como objeto indirecto y con marca semántica [-+anim]. Los ejemplos en conjunto muestran una equivalencia en español con *alquilar* y *arrendar*, aunque estos verbos españoles se documentan en una frecuencia de uso inferior, un 4% y un 8% respectivamente. Para ayudar en la elección adecuada entre las posibles correspondencias de *arrendar* (15) y *alquilar* (1), además de la información de registro, cabe destacar el conocimiento sobre los aspectos semántico-léxicos que puedan asociarse con el A3 prototípico. Mientras que el argumento A3 de *alquilar* muestra una distribución amplia, *arrendar* muestra una restricción colocativa de A3 vinculada a 'inmueble' (cfr. 4.2) algo que conduce a una equivalencia con *vermieten* (8). De ese modo, en general, le corresponden a *vermieten* con la realización de un A3 con el rasgo [+mat] y descriptores como 'vehículos' etc. en español verbalizaciones con *alquilar* y no con *arrendar*. Por otra parte, el verbo español *alquilar* abarca para A3 [+mat] descriptores más diversos que el verbo alemán *vermieten*. Por ello, el verbo *alquilar* en oraciones – como la del ejemplo (1)– prefiere expresar esa idea con un equivalente alemán que incluya verbos como *verleihen* / *ausleihen* en lugar de *vermieten*.
- (iv) Por otra parte, cabe destacar que se ha registrado una mayor tendencia en español de relacionar el A1 a entidades institucionales [+inst]. Frente a los verbos alemanes *leihen* (17%: 4), *ausleihen* (2%: 6) y *vermieten* (16%: 8) se ha registrado para *prestar* (35%: 14), *alquilar* (14%: 1) y para *arrendar* (15%: 17) un porcentaje más elevado de casos con dicha restricción semántico-léxica en su realización (cfr. figura 4).

### 4.3.2. Divergencias en la realización de A1 A3

Según lo que ya se ha indicado en el apartado 4.1., se deduce que *leihen* prefiere esquemas | A1 A2 A3 | en los que se realice un A2 y lexicalice así el rol del BENEFICIARIO (4). Sin embargo, cuando el beneficiario carece de importancia, en alemán se recurre a verbos como *verleihen* y *ausleihen*, pues presentan una mayor frecuencia en la realización del esquema biargumental (7, 9, 20). En este caso, la posible correspondencia en español puede ser una estructura con el verbo *prestar* (14), –a pesar de no haber registrado tampoco un porcentaje muy elevado para esquemas biargumentales– (cfr. 4.2.) o bien una colocación concreta del tipo 'dar/entregar en préstamo', 'efectuar un préstamo' u 'ofrecer el servicio de préstamo', como se refleja en (19).

- (19) “Joven escribiendo una carta”[...]. Un año más tarde, lo *entregó en préstamo* al Metropolitan Museum of Art en Nueva York y ahora está en Washington. (La Vanguardia, 16/09/1995). | A1<sub>+anim</sub> A2<sub>+inst</sub> A3<sub>+mat</sub> |
- (20) [...] ist wirklich lesenswert – hatte es vor einem Jahr gelesen, aber das Buch habe ich jetzt *verliehen*.(DeReKo Bhuck09:55, 26. Jan. 2009 CET)→(T: --vale

- la pena leerlo, ya había leído este libro hace un año, pero ahora mismo lo he prestado). | A1<sub>+anim</sub> A3<sub>+mat</sub> |
- (21) Warner *verleiht* in den USA Videos über das Netzwerk [...] (Mannh. Morgen, 09.03.2011, S. 1) → (T: En Estados Unidos, Warner *alquila* vídeos a través de la red). | A1<sub>+inst</sub> A3<sub>+mat</sub> (A4) |
- (i) El verbo *verleihen* muestra en la siguiente realización semántica de los argumentos 1 y 3 | A1<sub>+inst/+anim</sub> A3<sub>+mat</sub> | una frecuencia de uso relativamente elevada (21). En los casos en los que A3 [+mat] se concreta mediante los descriptores “vehículo”, “ropa”, “videos” y hay un intercambio comercial explícito como sucede aquí (21), el español ofrece una equivalencia mediante el verbo *alquilar*, tal como ya se indicó también para los esquemas triargumentales (cfr.4.3.1. (iv)).
- (ii) La realización de A2 con un sintagma preposicional para lexicalizar un BENEFICIARIO a través de una metonimia, indicando la dirección a donde se dirige esa transferencia en lugar del beneficiario concreto, tiene relevancia en los verbos alemanes *verleihen* y *ausleihen* (5, 6), mientras que el español no permite realizar esa información con un A2 y tiene que aportarla a través de otros recursos, como una nueva oración que indique la dirección y el movimiento hacia allí. Además, el español tiene que recurrir a otros verbos, como *ceder* si el argumento A3 lleva el rasgo [+anim] (cfr.4.1.ii), lo que conlleva también un cambio de esquema argumental, ya que con *prestar* se entiende principalmente ‘algo’ a ‘alguien’, donde ‘algo’ posee el rasgo [+mat] de manera preferente. Este esquema no muestra la misma preferencia en los verbos alemanes aquí estudiados, ya que como se citó anteriormente (cfr. 4.1.(iii)), su uso con el rasgo [+anim] en las cesiones y fichajes de deportistas (12) alcanza un porcentaje significativo.

## 5. Conclusiones

Mediante la presentación de los fundamentos teóricos y metodológicos más relevantes en los que se basa en recurso CombiDigiLex, el análisis empírico de algunos lexemas seleccionados correspondientes a un subparadigma léxico-semántico concreto y la descripción detallada de alguno de los parámetros del modelo de análisis que sustenta el recurso, se pretendió exponer un camino innovador para la lexicografía plurilingüe. La necesidad de prestar más atención a la información distintiva a nivel inter- e intralingual para procesos de producción en LE requiere de una mayor interrelación entre cuestiones gramaticales y léxicas y nos conduce –más allá de la elaboración de una obra lexicográfica– a la necesidad de desarrollar un complejo sistema de información léxico-gramatical para las distintas situaciones, para las distintas necesidades y para las particularidades propias de cada lengua. Es esencial que este tipo de datos estén disponibles para quien busque ayuda en una herramienta de consulta, que se pueda acceder a ellos seleccionando la lengua de partida y de llegada y que se ofrezcan las consideraciones comparativas en detalle que puedan ayudar a la hora de expresar un mismo escenario en una LE.

Los datos analizados en este estudio nos muestran que resulta eficaz, además, ofrecer un acceso onomasiológico, para que de este modo se permita el acercamiento a la capacidad expresiva de cada lengua partiendo del escenario que se desea verbalizar. La mera elección de una forma verbal adecuada puede no ser suficiente para expresar correctamente una idea si no se cuenta con la información sobre las preferencias de uso de cada uno de los verbos o qué cambios de estructura argumental lleva aparejada una u otra elección. Las nuevas tecnologías van a aportar en este ámbito todo su potencial en un futuro, de hecho, ya lo están haciendo, tanto en la gestión automática de grandes bases de datos de ejemplos de lengua como en la ayuda para su disposición y su accesibilidad a cualquier persona interesada.

## 6. Referencias bibliográficas y recursos online

- Álvarez de Miranda, Pedro. *Los diccionarios del español moderno*. Madrid, Ediciones Trea, 2011.
- Biber, Douglas; Conrad, Susan; Reppen, Randi. *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge, CUP, 1998. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511804489> [31/07/23].

- Boas, Hans C.; Dux, Ryan. "Semantic frames for foreign-language education: Towards a German frame-based dictionary". *Veridas On-Line*, 1, 2013, pp. 81-100.
- CORPES: Corpus del español del siglo XXI. Real Academia Española <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view> [31/07/23].
- CREA: Corpus de referencia del español actual. Real Academia Española <http://corpus.rae.es/creanet.html> [31/07/23].
- DeReKO: Das deutsche Referenzkorpus, abrufbar über COSMAS II (Corpus Search, Management and Analysis System). Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html> [31/07/23]
- Domínguez Vázquez, María José; Mirazo Balsa, Mónica; Vidal Pérez, Vanessa. "Wörterbuchbenutzung: Erwartungen und Bedürfnisse. Ergebnisse einer Umfrage bei Deutsch lernenden Hispanophonen". *Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie*, editado por María José Domínguez Vázquez, Peter Lang, 2013, pp. 135-172. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-03376-2> [31/07/23].
- Egido Vicente, María. "El diccionario bilingüe online en el proceso de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera. Una reflexión sobre hábitos y competencias en el sistema universitario español". *BABEL-ALFIAL*, 27, 2018, pp.67-85. <https://doi.org/10.35869/afial.v0i27.325> [31/07/23].
- Engel, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg, Julius Groos Verlag, 1996.
- Engelberg, Stefan; Koplénig, Alexander; Proost, Kristel; Winkler, Edeltraud. "Argument structure and text genre: cross-corpus evaluation of the distributional characteristics of argument structure realizations". *Lexicographica*, 28, 2012, pp.13-48. <https://doi.org/10.1515/lexi.2012-0004> [31/07/23].
- Fernández Méndez, Manuel; Mas Álvarez, Inmaculada; Meliss, Meike. "Herausforderungen bei der Erstellung der multilingualen, korpusbasierten lexikografischen Ressource CombiDigiLex ", *TEISEL Tecnologías para la investigación en segundas lenguas*, Universitat de Barcelona, Volumen 1, 2022 pp. 1-26. DOI: <https://revistes.ub.edu/index.php/teisel/article/view/36590>.
- Fillmore, Charles. "Frame semantics." *Cognitive linguistics: Basic readings*, editado por Dirk Geeraerts, Berlín, Mouton de Gruyter, 2006, pp. 373-400.
- Flinz, Carolina. "Wörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage bei italienischen DaF-Lernern". *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. 15-19 July 2014*, editado por Andrea Abel; Chiara Vettori; Natascia Ralli, Bolzano, EURAC, 2014, pp. 213-224.
- Fuertes Olivera, Pedro A.; Bergenholtz, Henning, eds. *eLexicography. The Internet. Digital Initiatives and Lexicography*. London, New York, Continuum, 2011.
- González Ribao, Vanessa. *Mediale Kommunikationsverben: Das Zusammenspiel von Verb- und Musterbedeutung im Sprachvergleich Deutsch Spanisch*. (=Reihe Konvergenz und Divergenz 12). Berlin, De Gruyter, 2021.
- González Ribao, Vanessa; Proost, Kristel. "El campo léxico al servicio de la lexicografía: Un análisis contrastivo en torno a algunos subcampos de los verbos de comunicación en alemán y español". *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía contemporánea y contrastiva*, editado por María José Domínguez Vázquez; Xavier Gómez Guinovart; Carlos Valcárcel Riveiro, Berlin, De Gruyter, 2015, pp. 223-246.
- Gouws, Rufus H.; Heid, Ulrich; Schweickard, Wolfgang; Wiegand, Herbert, eds. *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary volume: Recent developments with special focus on computational lexicography*. Berlin/ New York, De Gruyter Mouton, 2014. <https://doi.org/10.1515/9783110238136> [31/07/23].
- Haensch, Günther. *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1997.
- Klosa, Annette; Müller-Spitzer, Carolin, eds. *Internetlexikografie. Ein Kompendium*. Berlin, De Gruyter, 2016. <https://doi.org/10.1515/9783050095615> [31/07/23].
- Levin, Beth. *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. Chicago, University of Chicago Press, 1993.

- Marello, Carla. *Lexicografía digital y enseñanza de lenguas*. Tesis doctorales. Universidad Complutense de Madrid, 2018. <https://docta.ucm.es/entities/publication/b852674c-8a05-4097-8997-9b1402f3b130>.
- Meliss, Meike / González Ribao, Vanessa. "Vergleichbare Korpora für multilinguale kontrastive Studien: Herausforderungen und Desiderata". *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX Euralex International Congress*. (12-16 July 2022, Mannheim, Germany), editado por En: Annete Klosa-Kückelhaus, et al., Mannheim, 2022, 253-261 [https://euralex2022.ids-mannheim.de/wp-content/uploads/2022/07/Proceedings\\_11.07.2022.pdf](https://euralex2022.ids-mannheim.de/wp-content/uploads/2022/07/Proceedings_11.07.2022.pdf) [31/07/23].
- Meliss, Meike. "Online-Lexikographie im DaF-Bereich: Eine erste kritische Annäherung: Bestandsaufnahme – Nutzen – Perspektiven". *REAL, Revista de Estudos Alemães*, 4, 2013, pp. 176-199. <http://real.fl.ul.pt/textos.page/pag/2> [31/07/23].
- Meliss, Meike. "Propuestas para un diccionario conceptual bilingüe para Ele y DaF: ¿Qué aportan los diccionarios de aprendizaje para situaciones de expresión escrita en lengua extranjera?" *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*, editado por María José Domínguez Vázquez; Xavier Gómez Guinovart; Carlos Valcárcel Riveiro: Berlín, De Gruyter, 2015, pp. 271-298. <https://doi.org/10.1515/9783110310337.271> [31/07/23].
- Meliss, Meike; Sánchez Hernández, Paloma. "Theoretical and methodological foundations of the DICONALE project: a conceptual dictionary of German and Spanish". *Planning non-existent dictionaries*, editado por João Paulo Silvestre; Alina Villalva, Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 2015, pp. 163-179.
- Model, Benedikt. *Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch*. Berlín, De Gruyter, 2010. <https://doi.org/10.1515/9783110232233> [31/07/23].
- Müller-Spitzer, Carolin; Ribeiro Silveira, Maria; Wolfer, Sascha; Kosem, Iztok; Lew, Robert. „Eine europaweite Umfrage zu Wörterbuchbenutzung und -kultur. Ergebnisse der deutschen Teilnehmenden“. *Sprachreport*, 2, 2018, pp. 26–35
- Nied Curcio, Martina. „Die Benutzung von Smartphones im Fremdsprachenerwerb und –unterricht“. *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. 15-19 July 2014*, editado por Andrea Abel; Chiara Vettori; Natascia Ralli, Bolzano, EURAC, 2014, pp. 263-280.
- Pöll, Bernhard. „Internetlexikographie der iberoromanischen Sprachen“, *Lexicographica*, 26, 2010, pp. 169-173. <https://doi.org/10.1515/9783110223231.2.169> [31/07/23].
- Rojo, Guillermo. *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Routledge, Londres, 2021.
- Scheller-Boltz, Dennis; Weinberger, Helmut (eds.). *Lexikographische Innovation - Innovative Lexikographie. Bi- und multilinguale Wörterbücher in Gegenwart und Zukunft: Projekte, Konzepte, Visionen*. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2017.
- Tarp, Sven. "Pedagogical Lexicography: Towards a new and strict typology corresponding to the present state-of-the-art". *Lexikos*, 21, 2011, pp. 217-232. <https://doi.org/10.5788/21-1-44> [31/07/23].